

## DADES GENERALS

<b>Curs acadèmic</b>	Curs 2016/2017
<b>Tipus de curs</b>	Certificat Universitari
<b>Nombre de crèdits</b>	4,00 Crèdits ECTS
<b>Matrícula</b>	215 euros (import preu públic)
<b>Requisits d'accés</b>	Llicenciats, diplomats i graduats
<b>Modalitat</b>	Presencial
<b>Lloc d'impartició</b>	Fundación Universidad-Empresa
<b>Horari</b>	de 9 a 14h.,

## Direcció

<b>Organitzador</b>	Departament de Filologia Anglesa i Alemanya
<b>Direcció</b>	José Santaemilia Ruiz Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València Juan José Calvo García de Leonardo Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

## Terminis

<b>Preinscripció al curs</b>	Fins a 15/01/2017
<b>Data inici</b>	Febrer 2017
<b>Data fi</b>	Març 2017

## Més informació

<b>Telèfon</b>	961 603 000
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:informacio@adeituv.es">informacio@adeituv.es</a>

## PROGRAMA

## I (A) TEORÍA

A1.- Introducción a la traducción jurada

-¿Qué es un intérprete jurado?

-Los intérpretes jurados y la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores.

Legislación:

-¿Qué traducen los intérpretes jurados? Traducción jurada/ traducción jurídica.

-La terminología jurídica y el derecho.

-Los principales problemas en las traducciones juradas. Procedimientos de traducción.

-Formación de los traductores jurídicos.

-Principios básicos en la tarea de los intérpretes jurados.

-Formato y presentación de las traducciones juradas (general).

A2.- El sistema jurídico. Principales instituciones legales anglosajonas.(Reino Unido y Estados Unidos)

A3.- Introducción al lenguaje jurídico administrativo en inglés

A4.- Sistemas educativos en Gran Bretaña y Estados Unidos

-Los sistemas educativos: comparación a diversos niveles, edades de los discentes y exámenes obligatorios.

-La enseñanza secundaria: la obligatoriedad y la libre elección de asignaturas. El sistema de créditos.

-Requisitos para la entrada en la universidad, en las escuelas universitarias o en las escuelas técnicas. Exámenes nacionales.

-Instituciones públicas y privadas. La cuestión de prestigio e independencia económica.

-Títulos, diplomas y certificados, según especialidad. Equiparaciones.

-Las calificaciones y los certificados de notas. Escala de puntuaciones y baremos.

-El sistema burocrático universitario: administración y servicios.

-Cargos académicos y cargos administrativos.

-Docencia e investigación de profesores: categorías profesionales.

## (B) PRÁCTICAS DE TRADUCCIÓN JURADA

- B1.- Traducción jurada de documentos (inglés -español): Documentos jurídico administrativos (Sesión práctica)
- Apostille.
  - Certificate of Birth (Scotland).
  - Certified Copy of an Entry of Birth (Northern Ireland).
  - Certified Copy of an Entry of Birth (England).
  - Certificate of Live Birth (United States).
  - Certified Copy of an Entry of Marriage (England).
  - Marriage Certificate (Canada).
  - Certificate making Decree Nisi Absolute (Divorce).
  - Certificate of Death.
  - Last Will and Agreement.
  - Consulting Services Agreement.
  - Power of Attorney.
  - Bill of Lading.

## B2.- Traducción jurada de documentos (español -inglés): Documentos jurídico administrativos (Sesión práctica)

1. Acto de comparecencia.
2. Diligencia de detención y lectura de derechos.
3. Diligencia de designación de persona o familiar.
4. Diligencia de comunicación al detenido de la no presencia de letrado.
5. Diligencia de puesta en libertad del detenido y citación.
6. Manifestación del conductor del vehículo.
7. Manifestación del peatón.
8. Manifestación del herido.
9. Manifestación del testigo.
10. Diligencia de determinación del grado de impregnación alcohólica.
11. Diligencia de negativa a la determinación del grado de impregnación alcohólica.
12. Test de alcoholemia.
13. Robo en el interior de un vehículo

## B3.- Traducción jurada de documentos (inglés-español): Documentos académicos (Sesión práctica) (5 h.)

1. Breve presentación del material de trabajo y consulta que será utilizado durante la sesión. Descripción general de los documentos incluidos.
2. Breve apunte de las peculiaridades que podemos encontrar en este tipo de documentos en cuanto se refiere a procedimientos de traducción, formato y presentación de las traducciones, etc.
3. Breve cotejo de distintos documentos con sus respectivas traducciones.
4. Práctica de traducción de titulaciones universitarias. Traducción de Degrees of Bachelor of Arts y Degree of Doctor of Philosophy expedidos por universidades británicas y norteamericanas.
5. Práctica de traducción de expedientes y certificados académicos universitarios. Traducción de Certificate of Studies y Permanent Record expedidos por universidades británicas y norteamericanas.
6. Práctica de traducción de titulaciones de enseñanzas medias. Traducción de un High School Diploma.
7. Práctica de traducción de expedientes y certificados académicos de enseñanza media y primaria. Traducción de distintos documentos de centros públicos y privados norteamericanos.
8. Comentario y traducción de otros textos diversos: descripciones del funcionamiento, planes de estudio y sistemas de calificación de algunos centros; certificados de matriculación o participación en cursos; etc.

## B4.- Traducción jurada de documentos (español-inglés): Documentos académicos (Sesión práctica) (5 h.)

- Documentos de la Unión Europea Los intercambios Sócrates Introducción ECTS
- Contrato de Estudio Convalidaciones Otros Documentos
- Documentos Académicos Nacionales Expediente Académico Diplomas
- Título de Funcionario Títulos de Licenciatura Diligencia
- Certificado de participación en congresos

## PROFESSORAT

---

### José Vicente Andreu Beso

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

---

### Juan José Calvo García de Leonardo

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

---

### María José Coperias Aguilar

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

---

### Sergio Maruenda Bataller

Contratado/a Doctor/a. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

---

**José Pruñonosa García**

Interprete Jurado de Inglés.

---

**José Santaemilia Ruiz**

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Anglesa i Alemanya. Universitat de València

## OBJECTIUS

Les sortides professionals que té el curs són:

- Traductor-intèrpret jurat
- Agències de traducció
- Bufets d'advocats
- Interpretació en servicis públics

## METODOLOGÍA

Presencial